



HAL
open science

Défense et illustration de la langue des signes

Mélanie Hamm

► **To cite this version:**

Mélanie Hamm. Défense et illustration de la langue des signes. Treize Minutes, 2023, Marseille, France. hal-04122553

HAL Id: hal-04122553

<https://hal.science/hal-04122553>

Submitted on 8 Jun 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Bonsoir ! Bienvenue aux 13 minutes consacrées à la langue des signes !

Voici Sylvie... qui va traduire cette conférence

... de Mélanie, chercheuse en linguistique de la langue des signes.

« Défense et illustration de la langue des signes »...

tel est le titre de cette très brève conférence.

Ce titre fait, bien évidemment, référence

au **célèbre plaidoyer de du Bellay, poète, lui-même devenu sourd**¹.

Souvent, l'on dit : **la langue des signes est belle...** mais ce n'est pas que cela. Avant tout, la langue des signes est un **phénomène linguistique unique** : elle est **silencieuse**.

Et elle a **d'innombrables particularités linguistiques...** étonnantes ! En voici **cinq**, qui me semblent majeures !

[1. Le verbe]

« Au commencement était le Verbe » dit le prologue de l'évangile de Saint-Jean... Si le verbe est au commencement... **interrogeons le verbe !**

Dans la langue des signes, **l'orientation du geste-verbe** a une signification décisive. On parle de « **verbe directionnel** ».

Un exemple. Le verbe : **D I R E**.

JE DIS.

IL ME DIT ; TU ME DIS ; VOUS ME DITES.

Mais vous pouvez aussi signer : IL DIT EN TREMBLOTANT ; LA-HAUT ON ME DIT...

LE LIVRE DIT ; C'EST MON CŒUR QUI DIT...²

→ Dans la langue des signes, **le verbe directionnel donne à voir des informations grammaticales supplémentaires quant aux / modalités du verbe.**

¹ « Défense et illustration de la langue française », écrit en 1549, par Joachim du Bellay, un des fondateurs de la Pléiade.

² JE LE DIS JE LE DIS JE LE DIS. ON ME DIT ON ME DIT ON ME DIT.

[2. Le classificateur ou la proforme]

Autre singularité de la langue des signes, en lien avec le verbe, puisqu'on a commencé ainsi... le classificateur ! **Qu'est-ce qu'un classificateur ?**

Le classificateur est une **forme gestuelle** que figurent les mains pour signifier **un objet, une matière, une consistance, un poids, un contour.**

Par exemple : le verbe D O N N E R.

JE VOUS DONNE UNE **FLEUR**.

JE VOUS DONNE UN **BALLON** (de football)

JE VOUS DONNE UNE **ENCYCLOPEDIE EN 5 VOLUMES**.

JE VOUS DONNE **MA CONNAISSANCE**.

→ **Ça** – c'est le classificateur. Aujourd'hui, les linguistes parlent aussi de « proforme ».

→ Comme vous le voyez, la langue des signes est **capable de condenser en quelques gestes** – et en trois dimensions – une grande quantité d'informations, parce que c'est une langue... **visuo-gestuelle**.

[3. Les paramètres]

Troisième particularité linguistique de la langue des signes : les **paramètres**. Ce mot désigne les unités distinctives minimales porteuses de sens.

Par exemple. Quel est le signe pour **M A I S O N** ?

MAISON. Qu'est-ce que ce signe ?

1 / deux mains plates une configuration

2 / pointées vers le haut une orientation

3/ devant le torse un emplacement

4/ se rencontrent 2 fois un mouvement

→ Ces 4 paramètres (configuration, orientation, emplacement et mouvement) constituent le signe. **Si un seul paramètre change, on obtient un autre signe.**

Voici deux signes qui peuvent être confondus :

MAISON // DEMANDER : **seul le paramètre « orientation » change.**

CURIOSITE // ESSAYER : **l'emplacement est différent.**³

→ **On estime à 120, le nombre de paramètres dans la langue des signes.** Chaque paramètre peut être étudié... et nous éclairer sur l'efficacité de son sens ! Quel est ce sens ?

[3.1. Le sémantisme des configurations]

Par exemple,



avec la configuration **en poing**... qu'avons-nous comme signes ?

TRAVAILLER ; COURAGE ;

ACTION (deux fois) ; DYNAMIQUE⁴.

↔ Cette configuration  est porteuse **d'un noyau de force et de volonté.**

Elle renvoie également à **une vive tension intérieure.**

Par exemple :

S'ENERVER ; SOUFFRIR ; CHAGRIN (sur le cœur)⁵ ; REGRETTER.

↔ La langue des signes ouvre tout un **territoire d'associations symboliques et hautement poétique** qui multiplie les richesses du sens et de la pensée humaine.

Un autre exemple :



la configuration des **doigts crochus** ou la **griffe**.

AFFREUX ; **COMPLIQUE** ; **ENGUEULER** ; **AVARE / GRIPPE-SOU** ; **COLERE.**

³ - CALME // PROPRE : la configuration n'est pas la même ; les 10 doigts sont en contact pour l'un, seuls les 6 doigts sont en contact pour l'autre signe.

REFLECHIR // REVER.

FEMME // S'IL VOUS PLAIT.

- ASSEZ (mouvement latéral) // COMPLET (rotation) : le mouvement change.

⁴ ORGANISER ; RESISTER.

⁵ ETRE DESOLE (deux fois) ; DOMMAGE ; PIRE.

↔ Vous remarquerez une relation entre la forme et le sens. Ici, c'est l'image de la griffe  qui symbolise l'agressivité et... une certaine rapacité.

→ Autre paramètre décisif : l'emplacement !

[3.2. Le sémantisme des emplacements]

<p>Voici quelques signes qui vont du front vers le haut :</p> <p>IDEE ; IMAGINER ; PENSER ; REFLECHIR ; REVER ; CROIRE.</p> <p>↔ Cet emplacement, bien sûr, fait référence à l'imaginaire, à la pensée et à la vie psychologique voire spirituelle.</p>
<p>Et voici quelques signes qui se font au niveau de la poitrine ?</p> <p>CONTENT ; ETRE TOUCHE ; AMOUR ; CHAGRIN D'AMOUR ; AIMER ; NE PAS AIMER.</p> <p>(Vous avez vu ? Regardez : AIMER // NE PAS AIMER Comme je l'ai dit : <i>si un paramètre change, on obtient un autre signe.</i> Ici, c'est l'orientation qui change.</p> <p>↔ Cet emplacement – près du cœur – fait référence bien sûr au monde des émotions et des sentiments.⁶</p>

→ Les linguistes parlent d'**espace sémantique**.

→ C'est cet espace sémantique qui permet des jeux de signes **comme**

INTELLIGENT (sur la tête)	intelligence cérébrale	INTELLIGENT (sur le cœur)	intelligence du cœur
BETE (sur la tête)	bêtise intellectuelle	BETE (sur le cœur)	Bêtise du cœur
→ Autrement dit, je peux signer : « cette personne est INTELLIGENTE DANS LA TETE MAIS BETE DANS LE CŒUR ».			

Ou l'inverse

⁶ - Au niveau des yeux : ATTENTION ; ECOUTE ; REVEIL.

- Au niveau des oreilles : ENTENDANT ; OREILLE ; MALENTENDANT ; SON.

- Au niveau du nez : FAIRE L'AMOUR ; JOUIR ; SENTIR ; DROLE – le nez est un organe saillant, une sorte de substitut de l'organe masculin.

Voici encore un exemple, mais le jeu de signes se fait au niveau de **l'orientation** des mains :

Comment faites-vous BRAVO ?	Mais si vous souhaitez être sarcastique et dire : AH BEN BRAVO ! → L'orientation de vos mains s'inversent. ⁷
Comment signez-vous ? ÇA VA ?	→ Mais si ça ne va pas fort, comment ferez-vous ? ÇA VA MAL

→ Je vous laisse imaginer ce que peut devenir **la richesse et les possibilités humoristiques** propres à la langue des signes !

→ Voyons **quelques expressions signées liées aux yeux** !

[4. Expressions signées liées aux yeux]

L'expression des entendants « se déboucher les oreilles » :

→ Cette expression paraîtra **évidemment incongrue pour un sourd**.

Un signeur, lui, voudra se nettoyer les yeux. Et qu'est-ce que cela donne ?

SORS TON CŒIL, SOUFFLE DESSUS ET NETTOIE-LE CONTRE TA MANCHE !⁸⁹

Autre exemple d'expression liée aux yeux :

L'expression « ça rentre par une oreille et ça sort ressort **par** l'autre ».

Chez les sourds, on signe :

ÇA ENTRE PAR UN CŒIL ET ÇA SORT PAR L'AUTRE¹⁰¹¹

⁷ ÇA VA (Chalude et Delaporte, 2006/2013, page 115). Voir aussi : C'EST LA VIE (page 116) ou ÇA NE TURBINE PLUS (page 113).

⁸ Traduction suggérée : « sors la bille qu'est ton œil, souffle dessus et nettoie-la contre ta manche ! ».

⁹ ↔ Il s'agit de nettoyer son œil, de souffler dessus, de le frotter contre sa manche... pour y voir plus clair !

¹⁰ Chalude et Delaporte, 2006/2013, page 88.

¹¹ « ça entre par un œil et ça sort par l'autre ».

Encore un exemple.

Un signeur qui trouve qu'un autre signeur signe avec vulgarité, très mal, bien sûr, ça ne va pas lui « casser les oreilles »... mais ça va lui faire

↔ MES YEUX ONT ENVIE DE VOMIR¹²¹³

Autrement dit, il vomit des yeux !

↔ **La référence est localisée sur les yeux.** Il existe aussi de nombreuses expressions de la langue des signes liées **aux mains** !¹⁴

[5. Expressions signées liées à la langue des signes]

Par exemples.

JE L'AI SUR LE BOUT DES DOIGTS	Qu'est-ce que cela veut dire ?	« Je l'ai sur le bout de la langue » (ou sur le bout des doigts !)
METS DE L'HUILE DANS TES MAINS ! ¹⁵	Qu'est-ce que cela signifie ?	« Articule » (ou « soigne ta manière de parler ! ») (ou « mets de l'huile... »)
TU COUPES LA MAIN ! ¹⁶	Autrement dit ?	« Tu me coupes la parole ! » (ou tu me coupes la main »)
METS LES MAINS DANS LES POCHEs ! ¹⁷	Ou ?	« Taisez-vous ! » (ou mets tes mains dans les poches !)

Vous voyez, dans la langue des signes, ce n'est pas l'oreille et la langue, mais leurs équivalents : l'œil et la main.

↔ **La langue des signes repose donc sur une logique visuo-gestuelle.** Elle n'est pas soumise au monde sonore... Et elle en tire de nombreux avantages !

¹² <https://www.youtube.com/channel/UCXw2TBQp-GEhM1bsBASuv8g/featured>, 1 :08.

¹³ Vous avez aussi l'inverse : quand deux doigts salivent au niveau des yeux (Chalude et Delaporte, 2006/2013 ; page 57).

¹⁴ Ce sont des calques (réception et non émission).

¹⁵ Ou « va t'apprendre à parler »... afin d'arriver à une éloquence gestuelle, quand les mains signent avec bonheur.

¹⁶ Significatif au niveau de la localisation.

¹⁷ Voir figure 26, Companys, 2013, page 12.

En effet, la langue des signes permet par exemple de communiquer – en 3 dimensions – dans toutes les circonstances où un échange oral est impossible :

- en milieu bruyant ou au contraire silencieux,
- sous l'eau,
- à travers une vitre,
- à distance hors de portée de voix,
- mais aussi avec des personnes ayant des difficultés à communiquer¹⁸.

[6. Conclusion]

L'étude de cette langue est aussi passionnante que cette langue elle-même. La recherche sur la langue des signes¹⁹ est encore jeune... **éminemment fertile et utile**. Son chantier reste ouvert.

Souvent, l'on dit la langue des signes est belle... Bien sûr, mais c'est bien plus que cela.
La langue des signes est une preuve que le besoin de communication est fondamental.
Elle est une contribution inestimable du monde des sourds au patrimoine immatériel de l'humanité !
C'est un cadeau de l'intelligence... **un trésor de l'inventivité humaine**.
Ce trésor est entre nos mains, et au fond de nous. Car le silence est au cœur de cette langue.
Et comme disait le poète : « Les mots s'échangent. Seul le silence se partage »²⁰.

¹⁸ des autistes, des personnes extrêmement timides, des bébés dont l'appareil phonatoire n'est pas encore développé, etc.

¹⁹ en linguistique, en orthophonie, en éducation, en didactique et en communication.

²⁰ « Urgence de la lumière ».